

色違い

大学を卒業したばかりの新人通訳者 A さん、初めて市場にロシア人を案内して、

ロシア人：У вас есть черный еж?

通訳者 A：クロウニありますか？

日本人：（ロシアにはクロウニがあるんだ？）クロウニは日本にはありません。

通訳者 A：У нас в Японии нет черного ежа.

ロシア人：Ладно! Тогда дайте, пожалуйста, серый.

通訳者 A：わかりました。それじゃ灰色ウニをお願いします。

日本人：灰色ウニもありません。

ロシア人：(店頭に並べられたウニを指さしながら)

Не надо шутить! Это серый еж.

通訳者 A：冗談はよしてください。これが灰色ウニじゃないですか。

正解は Черный еж（クロウニ）は日本語でムラサキウニ、Серый еж はバフンウニを指します。

日本人には紫がロシア人には黒になるですね。同じように Серый кит（灰色クジラ）はコククジラ、Серая цапля（灰色サギ）はアオサギ、Серый журавль（灰色ツル）はクロヅル、Голубой кит（青色クジラ）はシロナガスクジラになります。